

2008/09年度
農產品/海魚獎學基金
**AGRICULTURAL PRODUCTS/
MARINE FISH SCHOLARSHIP FUND**

新申請授予高中教育獎授
New Application for Senior Secondary Education Awards

申請指引
GUIDANCE NOTES

申請人應細閱以下所有事項，方才填寫申請表格。
Applicant should read through **All** the following points before filling in the application form.

I. 獎授條件

Conditions of Award

1. 申請人必須於二〇〇八至〇九年度為本港任何一間全日制中學的中四至中七學生。
Applicants must be students in Forms 4 to 7 at any full-time secondary school in Hong Kong in 2008-09.
2. 申請人須擁有香港居留權，或在課程開始前已合法地在香港連續居住滿三年。
Applicants should have right of abode in Hong Kong, or have resided legally in Hong Kong continuously for three completed years immediately prior to the commencement of their courses.
3. 申請人的家庭背景必須與本港農業/農產品統銷業/海漁業/海魚統銷業有直接關係。
Applicants' family background must be directly related to agriculture/agricultural products marketing industry/marine fisheries/marine fish marketing industry in Hong Kong.
4. 按以往經驗，獲考慮授予助學金，升讀中六班級的申請人須在香港中學會考六科中最少三科獲C級(若為中/英文科則第四級)或以上(獎學金則最少六科獲C級或成績最佳六科達18點或以上)，而中英文兩科獲第二級或以上；升讀中四、中五或中七班級的申請人須在最近的校內考試中獲得五科及格，其中包括中文及英文科。
In accordance with the past experience, to be considered for award of grant, applicants entering Form 6 should, out of 6 subjects in HKCEE, have obtained Grade C (if Chinese/English Language, Level 4) or above in at least 3 subjects (for scholarship, 6 subjects, or 18 points or more for the best 6 subjects) with Level 2 or above in both Chinese and English Languages; applicants entering Form 4, Form 5 or Form 7 must pass in at least 5 subjects at their recent school examinations including both Chinese and English Language subjects.
5. 獲頒獎學金的學生須具備基金受託人認可的優異學業成績。
Scholarship may be awarded to students who achieve a standard of academic excellence acceptable to the Trustee of the Funds.
6. 助學金是頒予在經濟上有需要而學業成績良好及值得資助的申請人。
Grant will be awarded to deserving candidates with good academic results and on a financial need basis.
7. 獎學金申請者可同時申請助學金。
Students applying for scholarship may also apply for grant.

II. 填寫申請書須知及所需遞交的證明文件

Instructions for Completing Application Form and Documents to be Submitted

8. 整份申請表共有兩套表格：表格A和表格B。申請人須用黑色或深藍色原子筆填寫清楚該

兩套表格。

A complete application consists of two sets of forms : Form A and Form B. Both sets of forms should be completed legibly using black or dark blue ball pen.

9. 申請書上的各項均須填寫。在不適用的項目上必須填上「無」或「不適用」。
Every item of the application form must be completed. "Nil" or "N/A" should be put against any item which does not apply.
10. 申請人必須填妥內容完全相同的表格A和表格B第一部分。
Applicant must complete Form A and Part I of Form B, which are identical.

表格A **FORM A**

11. 申請人須將填妥的表格A連同下開文件交回九龍長沙灣道三〇三號長沙灣政府合署五樓漁農自然護理署農產品/海魚獎學基金顧問委員會秘書：
Completed Form A should be returned by the applicant to the Secretary, Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee, Agriculture, Fisheries and Conservation Department, 5/F., Cheung Sha Wan Government Offices, 303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon together with the following documents :
- (a) 護照適用的近照兩張，請貼在每份表格所指定的空位上，並在相片上橫跨簽署；
Two recent passport-size photographs, one attached to each form in the designated space and signed across;
 - (b) 申請人的香港身分證影印本；
Photocopy of Hong Kong Identity Card of the applicant;
 - (c) 申請人的學生證或學生手冊影印本；
Photocopy of Student Identity Card or Student Handbook of the applicant;
 - (d) 考試證書副本(請參閱申請表格內第20項)；
Photocopy of Examination Certificates (refer to item 20 of the Application Form);
 - (e) 由學校發出的2007/08學年的校內成績副本和評分說明或合格分數註明及升班通知書副本；或如轉校者，提交學校錄取通知書副本(請參閱申請表格內第21及22項)；
Photocopy of School Academic Results for the 2007/08 school year and explanation of marking or indication of passing mark and Notification of Promotion; or if change school, submit photocopy of Notification of Acceptance by the relevant school (refer to items 21 and 22 of the Application Form);
 - (f) 已填妥及簽署所夾附的索取個人資料授權書；及
The duly completed and signed Authorization Form (attached) for obtaining personal information; and
 - (g) 若申請助學金，夾附的家庭經濟狀況聲明書連同所需證明文件，該聲明書須由家長填寫，如為孤兒，則由監護人填寫。若不遞交該聲明書，則不會獲考慮給予助學金。若只申請獎學金，則不須遞交該聲明書。
If you apply for grant, the attached Declaration of Family Financial Circumstances completed by your parent, or in case of an orphan, by the guardian, with the supporting documents required. If the Declaration is not submitted, award of grant will not be considered. If you apply for scholarship only, you need not submit the Declaration.

表格B **FORM B**

12. 申請人必須填寫表格B的第 I 部分，然後將第 II 部分交由就讀學校的校長填寫。填妥的表格B(包括第 I 部分和第 II 部分)應由校長交回上述地址的獎學金秘書。
Part I of Form B should be completed by the applicant and then forwarded to the Head of School who is requested to complete Part II of the form. Completed Form B (including Part I and Part II)

should be returned by the Head of School to the Secretary of the Scholarship Fund at the above-mentioned address.

III. 申請書內資料的處理

Handling of Information and Personal Data Supplied in Application

13. 申請人有責任向獎學基金顧問委員會提供在申請書內要求填報的資料，包括個人資料，否則其申請將不獲考慮。申請書內提供的個人資料及因應農產品/海魚獎學基金顧問委員會要求而提供的補充資料，將由農產品/海魚獎學基金顧問委員會和協助該委員會處理申請的代理人及/或職員作如下用途：

It is obligatory for the applicant to provide the necessary information including personal data as required in the application. Failure to comply with this requirement will result in the application being disqualified for further processing. The personal data provided and any supplementary information as required by the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee will be used by the Advisory Committee, with the assistance of its agents and the concerned staff for the following purposes :

- (a) 在農產品/海魚獎學基金的計劃下，評定申請人可獲資助額，而需要對有關資料作出處理和評核；
Activities relating to the handling and vetting of the information supplied and data preparation necessary for the assessment of financial assistance under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund; and
- (b) 編制數據作檢討而需要對有關資料作處理。
Activities relating to the handling of the information supplied and data preparation necessary for the compilation of the relevant statistics to facilitate reviews.

14. 申請人在申請書內提供的個人資料，只有在下列情況下才會透露予有關人士/機構：
The personal data provided by means of this application will only be disclosed to those relevant persons/parties :

- (a) 上文第13段提出的用途；
for the purposes mentioned in para. 13 above;
- (b) 申請人同意將資料透露；及
where the applicant has given his/her consent to such disclosure; and
- (c) 在法例授權或要求下而透露。
where such disclosure is authorized or required by law.

15. 申請人有權查閱及更改其在申請書內提交的個人資料。在繳付有關行政費用下，申請人可要求獲得一份其有關的個人資料的複本。有關要求可以書面形式向農產品/海魚獎學基金顧問委員會秘書提出。

Applicant has the right to obtain access and make corrections to the personal data provided by him/her in the application. Applicant can obtain a copy of the respective personal data subject to the payment of necessary administrative charges. Such request should be addressed in writing to the Secretary, Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee.

IV. 其他事項

Others

16. 所有申請書須正確填寫及附有所需證明文件，才會獲得處理。
Applications will be processed only if they have been duly completed and accompanied by all supporting documents required.

17. 申請人必須**詳實填妥**申請書。農產品/海魚獎學基金顧問委員會完全根據申請人在申請書內所提供的資料決定申請人可獲得的資助額。如蓄意誤報或漏報資料，申請人的申請資格可能被取消。申請人須注意，根據盜竊罪條例(香港法例第210章)，任何人士以欺詐手段獲得財物/金錢利益是違法行為，一經定罪，可被判入獄十年。

Application form must be completed FULLY and TRUTHFULLY. The information supplied by the applicant in the application will form the sole basis of determining the appropriate level of

financial assistance to be awarded. Any wilful misrepresentation or omission may lead to disqualification. Any person who does so commits an offence and is liable on conviction to imprisonment for 10 years under the Theft Ordinance, Chapter 210.

18. 如遞交申請書後，表格上的資料有任何更改(例如就讀的院校及/或課程、地址等)，申請人必須立刻以書面通知農產品/海魚獎學基金顧問委員會秘書。逾期及/或失實的資料將引致申請人的申請資格可能被取消或申請遭不必要的延誤。
Applicant must inform the Secretary, Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee in writing immediately for any change of information in the form after submission of the application (e.g. institution and/or course data, address, etc.). Outdated and/or inaccurate information will lead to disqualification or unnecessary delay in processing the application.
19. 所有呈交的申請書及文件，恕不退回。
All applications and documents submitted would not be returned to the applicants.
20. 如有需要，申請人及其家長或監護人將被安排與農產品/海魚獎學基金顧問委員會委員面晤。申請人必須於面晤時攜同於遞交申請書時未附上的文件正本，以供查閱。
If necessary, the applicant and his/her parent or guardian will be invited to attend an interview with the members of the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee. All original documents not submitted with the application should be brought along for examination at the interview.

V. 申請辦法及截止申請日期
Application Procedure and Deadline

21. 填妥的申請書(包括表格A和表格B)連同有關證明文件，須於二〇〇八年八月十四日前交回九龍長沙灣道三〇三號長沙灣政府合署五樓漁農自然護理署農產品/海魚獎學基金顧問委員會秘書。

辦公時間

星期一至五 上午 9:00 至下午12:30
 下午 1:30 至下午 5:30

Completed application forms (including Form A and Form B) together with the necessary supporting documents should be returned to the Secretary, Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee, Agriculture, Fisheries and Conservation Department, 5/F., Cheung Sha Wan Government Offices, 303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon **on or before 14 August 2008.**

Office Hours

Monday to Friday 9:00 a.m. to 12:30 p.m.
 1:30 p.m. to 5:30 p.m.

22. 除在特殊情況下，在截止日期後收到的申請書概不受理。
Application received after the deadline will NOT be considered save in exceptional case.

VI. 查詢
Enquiries

23. 如對申請有任何查詢，請與農產品/海魚獎學基金顧問委員會秘書聯絡(電話號碼：2150 6698)。
Enquiries may be addressed to the Secretary, Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee (Telephone no. 2150 6698).

申請書編號 : SN
Form No. : SN

2008/09年度
農產品/海魚獎學基金
**AGRICULTURAL PRODUCTS/
MARINE FISH SCHOLARSHIP FUND**

新申請授予高中教育獎授
New Application for Senior Secondary Education Awards

申請表格
APPLICATION FORM

供本處用 <u>For Office Use</u> 備註 Remarks : _____ _____ _____ _____	請貼上護照適用的近照 一張並在相片上橫跨簽署 Paste or glue securely here a recent passport-size photograph and sign across the photograph
--	---

I. 個人資料 Personal Particulars

- 姓名(全名)
Name in Full _____
(請用英文大楷填寫, 姓氏先行) (中文)
(in English BLOCK LETTERS putting surname first) (in Chinese)
- 本港住址(請用大楷填寫)
Local Residential Address (in BLOCK LETTERS) _____
電話號碼
Phone No. _____
- 其他聯絡電話號碼及電郵地址 Other Contact Phone No. and E-mail Address

- 通訊地址(如與本港住址不同, 則請提供)
Correspondence Address (To be provided if different from local residential address)

- 性別
Sex _____
- 香港身分證號碼
Hong Kong Identity Card No. _____
- 年齡
Age _____
- 出生日期及地點
Date and Place of Birth _____
- 國籍
Nationality _____
- 在香港居住的年期
Number of Years of Residence in Hong Kong _____

II. 家長/監護人的各項詳情 Particulars of Parent/Guardian

11. 姓名(全名)*先生/太太/女士/小姐
Name in Full *Mr/Mrs/Ms/Miss _____
(請用英文大楷填寫) (中文)
(in English BLOCK LETTERS) (in Chinese)
12. 與申請人關係
Relationship with Applicant _____
13. 職業
Occupation _____
14. 工作地點的名稱及地址
Name and Address of Place of Work _____
電話號碼
Phone No. _____
15. 通訊地址
Correspondence Address _____
傳呼機或其他聯絡電話號碼
Pager/Other Contact Phone No. _____

III. 家庭背景 Family Background

16. 你的父母或你生活上主要依靠的家庭成員有否在本港從事漁農業或漁農產品統銷業？(請✓適用者)
Does your parent(s) or your family member on whom you have to depend work in the field of agriculture/fisheries or agricultural products or marine fish marketing industry in Hong Kong? (Please✓the appropriate)

有
Yes

☐

沒有
No

☐

姓名
Name : _____

關係
Relationship : _____

職業
Occupation _____

僱主
Employer : _____

職位
Post : _____

* 所屬菜社名稱/信譽農場或有機農場編號/飼養禽畜牌照號碼(如知悉)

* Name of VMCS/Accredited Farm or Organic Farm No./

Livestock Keeping Licence No. (if known) : _____

* 船牌號碼/海魚養殖牌照號碼

* Fishing Vessel No./Mariculture Licence No. : _____

* 批發商號/投買人印章編號

* Wholesale Company/Name Buyer Chop No. : _____

聯絡電話

Contact Phone No. : _____

IV. 獎學金/助學金 Scholarship/Grant

17. 你希望申請2008/09年度農產品/海魚獎學基金的(請✓適用者)：
You wish to apply for the following under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund for 2008/09 (please✓where appropriate) :

☐

獎學金
Scholarship

☐

助學金
Grant

* 請將不適用者刪去 Delete whichever not applicable

18. 過去曾獲農產品/海魚獎學基金資助(寫明年份、獎學金/助學金/貸款和款額)：
Financial assistance obtained by you under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund in the past (state the years, scholarship/grant/loan and the amount):

V. 學業背景 Academic Background

19. 曾就讀中學的詳情：
Details of Secondary School Attended :

學校名稱及地址 <u>Name and Address</u>	由 月/年 From <u>Month/Year</u>	至 月/年 To <u>Month/Year</u>	已完成的 最高班級/年級 Highest Class/ Form Completed

20. 公開考試成績(香港中學會考、GCE等)
Public examination results (*HKCEE, GCE, etc.*)
(請檢附考獲的證書副本。Please attach copies of examination certificates obtained.)

公開考試名稱 <u>Examination</u>	年份 <u>Year</u>	科目及成績(考獲等級) <u>Subjects Taken and Results (Grades Obtained)</u>
香港中學會考		
HKCEE		
其他(請註明)		
Others (Please specify)		

21. 你於2007/08學年所獲的學業成績。請檢附學校發給的成績表副本及評分說明或合格分數註明。
Academic results you obtained for the 2007/08 school year. Please attach copies of academic results issued by your school and explanation of marking or indication of passing mark.

學校名稱及地址 Name and Address of School		
	年級/班級 Form/Class	
修讀科目 <u>Subjects taken</u>	成績 <u>Results</u>	

22. 你將於2008/09學年所入讀中學的詳情。請檢附學校發給的升班通知書副本；或如轉校者，提交學校取錄通知書副本。

Details of Secondary School to which you will be admitted for the 2008/09 school year. Please attach copy of Notification of Promotion; or if change school, submit copy of Notification of Acceptance.

學校名稱及地址

Name and Address of School _____

年級/班級

Form/Class _____

VI. 其他 Others

23. 你認為與本申請有關的任何其他資料：
Any other information which you consider relevant to this application :

24. 你獲悉農產品/海魚獎學基金的途徑(可✓多於一項)：
Sources from which you obtained information about the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund (can✓more than one option) :

- | | |
|---|--|
| ☐ 親友介紹
Relatives and Friends | ☐ 海報 : (請註明地點)
Posters : (Please specify location _____) |
| ☐ 漁農自然護理署網頁
Homepage of Agriculture,
Fisheries and Conservation Department | ☐ 報章 : (請註明)
Newspapers : (Please specify _____) |
| ☐ 其他
Others _____ | |

VII. 聲明 Declaration

25. 本人已細閱「申請指引」，並完全明白其內容。現特此聲明，本人在這份申請書所填報的資料，均屬正確無訛。本人亦知道如蓄意誤報或漏報資料，以欺詐手段獲得財物/金錢利益，均屬違法，可能會遭起訴。

I have read and fully understand the Guidance Notes of the application. I declare that the information provided by me in this application form is complete and true. I also understand that any wilful omission/misrepresentation of information with a view to obtaining pecuniary advantage by deception is an offence and is liable to legal proceedings.

26. 本人亦授權農產品/海魚獎學基金顧問委員會按申請指引第三項所載處理申請書及其他提供的文件內的資料，本人並承諾將此項安排告知本人的家庭成員。

I further authorize the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee to handle the personal data/information provided in this application form and other documents supplied in accordance with item III of the Guidance Notes and I will undertake to inform my family members of such an arrangement.

日期

Date : _____

申請人簽署

Signature of Applicant : _____

漁農自然護理署

Agriculture, Fisheries and Conservation Department

二〇〇八年五月

May 2008

農產品/海魚獎學基金
AGRICULTURAL PRODUCTS/
MARINE FISH SCHOLARSHIP FUND

獲取個人資料授權書
AUTHORIZATION TO OBTAIN PERSONAL INFORMATION

本人 I _____ ,
(申請人姓名，以英文及中文正楷填寫)
(Name of Applicant in English & Chinese block letters)

香港身分證號碼 HKID Card No. _____ ,

現授權農產品/海魚獎學基金顧問委員會向被要求的機構/部門獲取該機構/部門所存有的有關本人的個人資料，作為處理有關本人申請/所獲獎授農產品/海魚獎學基金之事項。

hereby authorize the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee to obtain fully from the organisation/department being requested the information in respect of my personal particulars kept by the organisation/department concerned for matters relating to my application/awards under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund.

日期
Date _____

申請人簽署
Signature of Applicant _____

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

二〇〇八年五月
May 2008

2008/09年度
農產品/海魚獎學基金
AGRICULTURAL PRODUCTS/
MARINE FISH SCHOLARSHIP FUND

家庭經濟狀況聲明書
DECLARATION OF FAMILY FINANCIAL CIRCUMSTANCES

填寫家庭經濟狀況聲明書時應注意事項：

Notes on Completing the Declaration of Family Financial Circumstances :

若申請助學金，必須填交本聲明書。若不遞交本聲明書，則不會獲考慮給予助學金。若只申請獎學金，則不須遞交本聲明書。

If the applicant applies for grant, this declaration must be completed and submitted. If this declaration is not submitted, award of grant will not be considered. If the applicant applies for scholarship only, submission of this declaration is not required.

本聲明書須由申請人的家長填寫，如為孤兒，則由監護人填寫。

This declaration should be completed by the applicant's parent or in the case of an orphan, by the guardian.

聲明書上列各項，均須填寫，其不適用者，亦應寫「無」或「不適用」。

Every item on the declaration should be completed, and "Nil" or "N/A" should be put against any item which does not apply.

下列文件必須連同聲明書遞交：

The following supporting documents must be submitted with the declaration :

- (i) 各家庭成員(包括聲明人及申請人)在二〇〇七年四月一日至二〇〇八年三月三十一日年度的入息證明，例如報稅單/薪金結算書/僱主為僱員填報的薪酬及長俸報稅表的副本。至於商業經營者可遞交由執業會計師核實的經營損益表，如無有關文件，亦可自行以書面詳列各項收入或自行擬備損益表。如屬自僱者或臨時短工，又沒有其他的收入證明，可自行以書面詳列每項收入或自行擬備損益表；及

Documentary evidence of income of all family members (including the declarant and the applicant) from 1.4.2007 - 31.3.2008 e.g. copies of tax return/salary statement/Hong Kong Inland Revenue Employer's Return of Remuneration and Pensions. As regards business owners, please provide a copy of profit and loss account duly certified by a certified Accountant. In case this is not available, please submit a self-prepared income breakdown or profit and loss account. For self-employed or casual workers, self-prepared income breakdown or profit and loss account is acceptable if there is no other documentary evidence; and

- (ii) 各家庭成員(包括聲明人及申請人)的所有往來/儲蓄/定期存款帳戶的銀行存摺/月結單影印本，並須影印載有帳戶持有人的姓名和帳戶號碼的首頁，以及顯示由二〇〇七年四月一日至二〇〇八年三月三十一日年度內的戶口記錄各頁。
Photocopies of bank passbooks/statements in respect of all current/savings/fixed deposit accounts held by all family members (including the declarant and the applicant). The documents should include the page showing the name of the holder and account number and all pages showing the transactions from 1.4.2007 - 31.3.2008.

本人 I, _____

(英文姓名)
(Name in English BLOCK letters)

(中文姓名)
(Name in Chinese)

香港身分證號碼 HKID No. _____ 年齡 Age _____ 性別 Sex _____

現居於 of _____ 電話號碼 Phone No. _____
(住址 Residential address)

_____ 電話號碼 Phone No. _____
(工作地址 Business address)

(通訊地址 Correspondence address)

(其他聯絡電話號碼 Other Contact Phone No.)

謹以至誠聲明：

solemnly and sincerely declare that :

1. 申請人 The applicant, _____ 是本人 is my
(申請人姓名 Name of applicant)

(說明關係，例如子、姪女等 state the relationship, e.g. son, niece, etc.)

2. 現將本人及家屬的姓名列下(若就業，請詳列其職業、工作地點及全年收入；若在學，請列明其學校/書院/大學名稱和所讀年級)：

The names of members of my family are as follows (for those in employment, please state the occupations, places of employment and annual incomes; for those under education, please state the school/college/university names and the classes/years) :

	姓名 Name	年齡 Age	職業及工作地點，或 學校/書院/大學名稱和所讀年級 Occupation and Place of Employment, or School/College/University Name and Class/Year	由去年四月一日 至本年三月卅一 日的全年總收入 Total income for the last 12 months ending 31 March
(a) 本人 Myself	_____	_____	_____	\$ _____
本人的*妻子/丈夫 My *wife/husband	_____	_____	_____	\$ _____
				\$ _____
(b) 與本人同住的未婚 子女 Unmarried children living with me	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
(c) 其他與本人同住及 靠本人供養的家屬 (上列者除外)，例如 本人的父母，兄弟 姊妹 [#] Members of my family (other than those listed above) such as my parents, brothers and sisters living with me and supported by me [#]	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____
	_____	_____	_____	\$ _____

*請將不適用者刪去 Delete whichever not applicable

[#]請在“姓名”欄說明關係 Please state the relationship under the “Name” column

- (d) 由去年四月一日至本年三月卅一日期間所收到的其他入息(例如租金、定期存款利息、股息、在本港及國外親友的資助)：

Income from other sources during the last 12 months ending 31 March, (e.g. rent, interest from fixed deposits, dividends, help from relatives and friends in Hong Kong and abroad) :

來源 Source

_____	\$ _____
_____	\$ _____
總計 Total :	\$ _____

3. 下列家人，於去年四月一日至本年三月卅一日期間內經常患病，所實際支付各項診治醫藥費詳情如下：
Details of medical expenses actually paid in the last 12 months ending 31 March in respect of members of my family who are chronically sick are as follows :

患病者姓名 Name of patient	病症 Illness	就診醫生/診所/醫院 Name of doctor/clinic/ hospital visited	診治醫藥費 Medical fee paid
_____	_____	_____	\$ _____
_____	_____	_____	\$ _____
_____	_____	_____	\$ _____
總計 Total			\$ _____

4. 除上述事項外，有助本次申請的其他資料：
Any other information in support of the application :

5. 本人完全明白「申請指引」內所載有關處理申請書內的資料及個人資料的安排。
I fully understand the arrangement for the handling of information and personal data supplied in the application as stated in the Guidance Notes of the application.

6. 就本人所知所信，在此聲明書內所填報的所有資料均屬確實無訛。本人的家庭經濟情況以後如有任何變更，不論改善或逆轉，當即報告。
The information provided in this Declaration about my family is complete and true. I will report immediately any changes affecting my family financial circumstances, improvement or deterioration.

7. 本人知道如蓄意誤報或漏報資料，以欺詐手段獲得財物/金錢利益，均屬違法，可能會遭起訴。
I understand that any wilful omission/misrepresentation of information with a view to obtaining pecuniary advantage by deception is an offence and is liable to legal proceedings.

日期
Date : _____

簽署
Signature : _____

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

二〇〇八年五月
May 2008

2008/09年度
農產品/海魚獎學基金
**AGRICULTURAL PRODUCTS/
MARINE FISH SCHOLARSHIP FUND**

新申請授予高中教育獎授
New Application for Senior Secondary Education Awards

申請指引
GUIDANCE NOTES

申請人應細閱以下所有事項，方才填寫申請表格。
Applicant should read through **All** the following points before filling in the application form.

I. 獎授條件

Conditions of Award

1. 申請人必須於二〇〇八至〇九年度為本港任何一間全日制中學的中四至中七學生。
Applicants must be students in Forms 4 to 7 at any full-time secondary school in Hong Kong in 2008-09.
2. 申請人須擁有香港居留權，或在課程開始前已合法地在香港連續居住滿三年。
Applicants should have right of abode in Hong Kong, or have resided legally in Hong Kong continuously for three completed years immediately prior to the commencement of their courses.
3. 申請人的家庭背景必須與本港農業/農產品統銷業/海漁業/海魚統銷業有直接關係。
Applicants' family background must be directly related to agriculture/agricultural products marketing industry/marine fisheries/marine fish marketing industry in Hong Kong.
4. 按以往經驗，獲考慮授予助學金，升讀中六班級的申請人須在香港中學會考六科中最少三科獲C級(若為中/英文科則第四級)或以上(獎學金則最少六科獲C級或成績最佳六科達18點或以上)，而中英文兩科獲第二級或以上；升讀中四、中五或中七班級的申請人須在最近的校內考試中獲得五科及格，其中包括中文及英文科。
In accordance with the past experience, to be considered for award of grant, applicants entering Form 6 should, out of 6 subjects in HKCEE, have obtained Grade C (if Chinese/English Language, Level 4) or above in at least 3 subjects (for scholarship, 6 subjects, or 18 points or more for the best 6 subjects) with Level 2 or above in both Chinese and English Languages; applicants entering Form 4, Form 5 or Form 7 must pass in at least 5 subjects at their recent school examinations including both Chinese and English Language subjects.
5. 獲頒獎學金的學生須具備基金受託人認可的優異學業成績。
Scholarship may be awarded to students who achieve a standard of academic excellence acceptable to the Trustee of the Funds.
6. 助學金是頒予在經濟上有需要而學業成績良好及值得資助的申請人。
Grant will be awarded to deserving candidates with good academic results and on a financial need basis.
7. 獎學金申請者可同時申請助學金。
Students applying for scholarship may also apply for grant.

II. 填寫申請書須知及所需遞交的證明文件

Instructions for Completing Application Form and Documents to be Submitted

8. 整份申請表共有兩套表格：表格A和表格B。申請人須用黑色或深藍色原子筆填寫清楚該

兩套表格。

A complete application consists of two sets of forms : Form A and Form B. Both sets of forms should be completed legibly using black or dark blue ball pen.

9. 申請書上的各項均須填寫。在不適用的項目上必須填上「無」或「不適用」。
Every item of the application form must be completed. "Nil" or "N/A" should be put against any item which does not apply.
10. 申請人必須填妥內容完全相同的表格A和表格B第一部分。
Applicant must complete Form A and Part I of Form B, which are identical.

表格A **FORM A**

11. 申請人須將填妥的表格A連同下開文件交回九龍長沙灣道三〇三號長沙灣政府合署五樓漁農自然護理署農產品/海魚獎學基金顧問委員會秘書：
Completed Form A should be returned by the applicant to the Secretary, Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee, Agriculture, Fisheries and Conservation Department, 5/F., Cheung Sha Wan Government Offices, 303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon together with the following documents :
- (a) 護照適用的近照兩張，請貼在每份表格所指定的空位上，並在相片上橫跨簽署；
Two recent passport-size photographs, one attached to each form in the designated space and signed across;
 - (b) 申請人的香港身分證影印本；
Photocopy of Hong Kong Identity Card of the applicant;
 - (c) 申請人的學生證或學生手冊影印本；
Photocopy of Student Identity Card or Student Handbook of the applicant;
 - (d) 考試證書副本(請參閱申請表格內第20項)；
Photocopy of Examination Certificates (refer to item 20 of the Application Form);
 - (e) 由學校發出的2007/08學年的校內成績副本和評分說明或合格分數註明及升班通知書副本；或如轉校者，提交學校錄取通知書副本(請參閱申請表格內第21及22項)；
Photocopy of School Academic Results for the 2007/08 school year and explanation of marking or indication of passing mark and Notification of Promotion; or if change school, submit photocopy of Notification of Acceptance by the relevant school (refer to items 21 and 22 of the Application Form);
 - (f) 已填妥及簽署所夾附的索取個人資料授權書；及
The duly completed and signed Authorization Form (attached) for obtaining personal information; and
 - (g) 若申請助學金，夾附的家庭經濟狀況聲明書連同所需證明文件，該聲明書須由家長填寫，如為孤兒，則由監護人填寫。若不遞交該聲明書，則不會獲考慮給予助學金。若只申請獎學金，則不須遞交該聲明書。
If you apply for grant, the attached Declaration of Family Financial Circumstances completed by your parent, or in case of an orphan, by the guardian, with the supporting documents required. If the Declaration is not submitted, award of grant will not be considered. If you apply for scholarship only, you need not submit the Declaration.

表格B **FORM B**

12. 申請人必須填寫表格B的第 I 部分，然後將第 II 部分交由就讀學校的校長填寫。填妥的表格B(包括第 I 部分和第 II 部分)應由校長交回上述地址的獎學金秘書。
Part I of Form B should be completed by the applicant and then forwarded to the Head of School who is requested to complete Part II of the form. Completed Form B (including Part I and Part II)

should be returned by the Head of School to the Secretary of the Scholarship Fund at the above-mentioned address.

III. 申請書內資料的處理

Handling of Information and Personal Data Supplied in Application

13. 申請人有責任向獎學基金顧問委員會提供在申請書內要求填報的資料，包括個人資料，否則其申請將不獲考慮。申請書內提供的個人資料及因應農產品/海魚獎學基金顧問委員會要求而提供的補充資料，將由農產品/海魚獎學基金顧問委員會和協助該委員會處理申請的代理人及/或職員作如下用途：

It is obligatory for the applicant to provide the necessary information including personal data as required in the application. Failure to comply with this requirement will result in the application being disqualified for further processing. The personal data provided and any supplementary information as required by the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee will be used by the Advisory Committee, with the assistance of its agents and the concerned staff for the following purposes :

- (a) 在農產品/海魚獎學基金的計劃下，評定申請人可獲資助額，而需要對有關資料作出處理和評核；
Activities relating to the handling and vetting of the information supplied and data preparation necessary for the assessment of financial assistance under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund; and
- (b) 編制數據作檢討而需要對有關資料作處理。
Activities relating to the handling of the information supplied and data preparation necessary for the compilation of the relevant statistics to facilitate reviews.

14. 申請人在申請書內提供的個人資料，只有在下列情況下才會透露予有關人士/機構：
The personal data provided by means of this application will only be disclosed to those relevant persons/parties :

- (a) 上文第13段提出的用途；
for the purposes mentioned in para. 13 above;
- (b) 申請人同意將資料透露；及
where the applicant has given his/her consent to such disclosure; and
- (c) 在法例授權或要求下而透露。
where such disclosure is authorized or required by law.

15. 申請人有權查閱及更改其在申請書內提交的個人資料。在繳付有關行政費用下，申請人可要求獲得一份其有關的個人資料的複本。有關要求可以書面形式向農產品/海魚獎學基金顧問委員會秘書提出。

Applicant has the right to obtain access and make corrections to the personal data provided by him/her in the application. Applicant can obtain a copy of the respective personal data subject to the payment of necessary administrative charges. Such request should be addressed in writing to the Secretary, Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee.

IV. 其他事項

Others

16. 所有申請書須正確填寫及附有所需證明文件，才會獲得處理。
Applications will be processed only if they have been duly completed and accompanied by all supporting documents required.

17. 申請人必須**詳實填妥**申請書。農產品/海魚獎學基金顧問委員會完全根據申請人在申請書內所提供的資料決定申請人可獲得的資助額。如蓄意誤報或漏報資料，申請人的申請資格可能被取消。申請人須注意，根據盜竊罪條例(香港法例第210章)，任何人士以欺詐手段獲得財物/金錢利益是違法行為，一經定罪，可被判入獄十年。

Application form must be completed FULLY and TRUTHFULLY. The information supplied by the applicant in the application will form the sole basis of determining the appropriate level of

financial assistance to be awarded. Any wilful misrepresentation or omission may lead to disqualification. Any person who does so commits an offence and is liable on conviction to imprisonment for 10 years under the Theft Ordinance, Chapter 210.

18. 如遞交申請書後，表格上的資料有任何更改(例如就讀的院校及/或課程、地址等)，申請人必須立刻以書面通知農產品/海魚獎學基金顧問委員會秘書。逾期及/或失實的資料將引致申請人的申請資格可能被取消或申請遭不必要的延誤。
Applicant must inform the Secretary, Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee in writing immediately for any change of information in the form after submission of the application (e.g. institution and/or course data, address, etc.). Outdated and/or inaccurate information will lead to disqualification or unnecessary delay in processing the application.
19. 所有呈交的申請書及文件，恕不退回。
All applications and documents submitted would not be returned to the applicants.
20. 如有需要，申請人及其家長或監護人將被安排與農產品/海魚獎學基金顧問委員會委員面晤。申請人必須於面晤時攜同於遞交申請書時未附上的文件正本，以供查閱。
If necessary, the applicant and his/her parent or guardian will be invited to attend an interview with the members of the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee. All original documents not submitted with the application should be brought along for examination at the interview.

V. 申請辦法及截止申請日期
Application Procedure and Deadline

21. 填妥的申請書(包括表格A和表格B)連同有關證明文件，須於二〇〇八年八月十四日前交回九龍長沙灣道三〇三號長沙灣政府合署五樓漁農自然護理署農產品/海魚獎學基金顧問委員會秘書。

辦公時間

星期一至五 上午 9:00 至下午12:30
 下午 1:30 至下午 5:30

Completed application forms (including Form A and Form B) together with the necessary supporting documents should be returned to the Secretary, Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee, Agriculture, Fisheries and Conservation Department, 5/F., Cheung Sha Wan Government Offices, 303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon **on or before 14 August 2008.**

Office Hours

Monday to Friday 9:00 a.m. to 12:30 p.m.
 1:30 p.m. to 5:30 p.m.

22. 除在特殊情況下，在截止日期後收到的申請書概不受理。
Application received after the deadline will NOT be considered save in exceptional case.

VI. 查詢
Enquiries

23. 如對申請有任何查詢，請與農產品/海魚獎學基金顧問委員會秘書聯絡(電話號碼：2150 6698)。
Enquiries may be addressed to the Secretary, Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee (Telephone no. 2150 6698).

申請書編號 : SN
Form No. : SN

2008/09年度
農產品/海魚獎學基金
**AGRICULTURAL PRODUCTS/
MARINE FISH SCHOLARSHIP FUND**

新申請授予高中教育獎授
New Application for Senior Secondary Education Awards

申請表格
APPLICATION FORM

供本處用 <u>For Office Use</u> 備註 Remarks : _____ _____ _____ _____	請貼上護照適用的近照 一張並在相片上橫跨簽署 Paste or glue securely here a recent passport-size photograph and sign across the photograph
--	---

I. 個人資料 Personal Particulars

- 姓名(全名)
Name in Full _____
(請用英文大楷填寫, 姓氏先行) (中文)
(in English BLOCK LETTERS putting surname first) (in Chinese)
- 本港住址(請用大楷填寫)
Local Residential Address (in BLOCK LETTERS) _____
電話號碼
Phone No. _____
- 其他聯絡電話號碼及電郵地址 Other Contact Phone No. and E-mail Address

- 通訊地址(如與本港住址不同, 則請提供)
Correspondence Address (To be provided if different from local residential address)

- 性別
Sex _____
- 香港身分證號碼
Hong Kong Identity Card No. _____
- 年齡
Age _____
- 出生日期及地點
Date and Place of Birth _____
- 國籍
Nationality _____
- 在香港居住的年期
Number of Years of Residence in Hong Kong _____

II. 家長/監護人的各項詳情 Particulars of Parent/Guardian

11. 姓名(全名)*先生/太太/女士/小姐
Name in Full *Mr/Mrs/Ms/Miss _____
(請用英文大楷填寫) (中文)
(in English BLOCK LETTERS) (in Chinese)
12. 與申請人關係
Relationship with Applicant _____
13. 職業
Occupation _____
14. 工作地點的名稱及地址
Name and Address of Place of Work _____
電話號碼
Phone No. _____
15. 通訊地址
Correspondence Address _____
傳呼機或其他聯絡電話號碼
Pager/Other Contact Phone No. _____

III. 家庭背景 Family Background

16. 你的父母或你生活上主要依靠的家庭成員有否在本港從事漁農業或漁農產品統銷業？(請✓適用者)
Does your parent(s) or your family member on whom you have to depend work in the field of agriculture/fisheries or agricultural products or marine fish marketing industry in Hong Kong? (Please✓the appropriate)

有
Yes

☐

沒有
No

☐

姓名
Name : _____

關係
Relationship : _____

職業
Occupation _____

僱主
Employer : _____

職位
Post : _____

* 所屬菜社名稱/信譽農場或有機農場編號/飼養禽畜牌照號碼(如知悉)

* Name of VMCS/Accredited Farm or Organic Farm No./

Livestock Keeping Licence No. (if known) : _____

* 船牌號碼/海魚養殖牌照號碼

* Fishing Vessel No./Mariculture Licence No. : _____

* 批發商號/投買人印章編號

* Wholesale Company/Name Buyer Chop No. : _____

聯絡電話

Contact Phone No. : _____

IV. 獎學金/助學金 Scholarship/Grant

17. 你希望申請2008/09年度農產品/海魚獎學基金的(請✓適用者)：
You wish to apply for the following under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund for 2008/09 (please✓where appropriate) :

☐

獎學金
Scholarship

☐

助學金
Grant

* 請將不適用者刪去 Delete whichever not applicable

18. 過去曾獲農產品/海魚獎學基金資助(寫明年份、獎學金/助學金/貸款和款額)：
Financial assistance obtained by you under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund in the past (state the years, scholarship/grant/loan and the amount):

V. 學業背景 Academic Background

19. 曾就讀中學的詳情：
Details of Secondary School Attended :

學校名稱及地址 <u>Name and Address</u>	由 月/年 From <u>Month/Year</u>	至 月/年 To <u>Month/Year</u>	已完成的 最高班級/年級 Highest Class/ Form Completed

20. 公開考試成績(香港中學會考、GCE等)
Public examination results (*HKCEE, GCE, etc.*)
(請檢附考獲的證書副本。Please attach copies of examination certificates obtained.)

公開考試名稱 <u>Examination</u>	年份 <u>Year</u>	科目及成績(考獲等級) <u>Subjects Taken and Results (Grades Obtained)</u>
香港中學會考		
HKCEE		
其他(請註明)		
Others (Please specify)		

21. 你於2007/08學年所獲的學業成績。請檢附學校發給的成績表副本及評分說明或合格分數註明。
Academic results you obtained for the 2007/08 school year. Please attach copies of academic results issued by your school and explanation of marking or indication of passing mark.

學校名稱及地址 Name and Address of School		
	年級/班級 Form/Class	
修讀科目 <u>Subjects taken</u>	成績 <u>Results</u>	

22. 你將於2008/09學年所入讀中學的詳情。請檢附學校發給的升班通知書副本；或如轉校者，提交學校取錄通知書副本。

Details of Secondary School to which you will be admitted for the 2008/09 school year. Please attach copy of Notification of Promotion; or if change school, submit copy of Notification of Acceptance.

學校名稱及地址

Name and Address of School _____

年級/班級

Form/Class _____

VI. 其他 Others

23. 你認為與本申請有關的任何其他資料：
Any other information which you consider relevant to this application :

24. 你獲悉農產品/海魚獎學基金的途徑(可✓多於一項)：
Sources from which you obtained information about the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund (can✓more than one option) :

- | | |
|---|--|
| ☐ 親友介紹
Relatives and Friends | ☐ 海報 : (請註明地點)
Posters : (Please specify location _____) |
| ☐ 漁農自然護理署網頁
Homepage of Agriculture,
Fisheries and Conservation Department | ☐ 報章 : (請註明)
Newspapers : (Please specify _____) |
| ☐ 其他
Others _____ | |

VII. 聲明 Declaration

25. 本人已細閱「申請指引」，並完全明白其內容。現特此聲明，本人在這份申請書所填報的資料，均屬正確無訛。本人亦知道如蓄意誤報或漏報資料，以欺詐手段獲得財物/金錢利益，均屬違法，可能會遭起訴。

I have read and fully understand the Guidance Notes of the application. I declare that the information provided by me in this application form is complete and true. I also understand that any wilful omission/misrepresentation of information with a view to obtaining pecuniary advantage by deception is an offence and is liable to legal proceedings.

26. 本人亦授權農產品/海魚獎學基金顧問委員會按申請指引第三項所載處理申請書及其他提供的文件內的資料，本人並承諾將此項安排告知本人的家庭成員。

I further authorize the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee to handle the personal data/information provided in this application form and other documents supplied in accordance with item III of the Guidance Notes and I will undertake to inform my family members of such an arrangement.

日期

Date : _____

申請人簽署

Signature of Applicant : _____

漁農自然護理署

Agriculture, Fisheries and Conservation Department

二〇〇八年五月

May 2008

由校長/科主任

為支持_____ *先生/小姐申請

2008/09年度農產品海魚獎學基金之獎學金/助學金所填寫的機密報告

CONFIDENTIAL REPORT OF HEAD OF SCHOOL/DEPARTMENT
IN SUPPORT OF THE APPLICATION OF

*Mr/Miss _____

for a Scholarship/Grant under the Agricultural Products/Marine Fish Scholarship Fund 2008/09

1. 有關申請人經濟需要的評語：(*請將不適用者刪去)

Comments on Financial Need of the Applicant : (*Delete whichever not applicable)

- (a) 據本人所知，表格上第一部分的資料*正確/不正確。
The information given in Part I of the form is *correct/not correct to the best of my knowledge.
- (b) 本人認為申請人*極需要/需要/不需要獎學金/助學金。
I consider that the applicant is *badly in need/in need/not in need of a Scholarship/Grant.
- (c) 其他資料：
Other information : _____

2. 有關申請人學業成績及品行的評語：(*請將不適用者刪去)

Comments on Academic Work and Conduct of the Applicant : (*Delete whichever not applicable)

- (a) 申請人的學業成績一向*良好/令人滿意/欠佳。
The applicant's academic progress has been *good/satisfactory/not satisfactory.
- (b) (i) 在下一學年申請人*可能會/不可能會升讀 _____(班)。
It is *likely/unlikely that the applicant will be promoted/admitted into (class) ____ in the coming school year.
- (ii) 申請人在本學年*剛完成_____年級課程/重讀_____年級課程。
The applicant *has just completed Form _____/is a repeater in Form _____ for the current school year.
- (c) 申請人的品行一向*良好/令人滿意/欠佳。
The applicant's conduct has been good/satisfactory/not satisfactory.
- (d) 其他資料：
Other information : _____

3. 補充評語 (如有) :
Additional Remarks (if any) :

4. 對此申請之推薦：(*請將不適用者刪去)
Recommendation for this Application : (*Delete whichever not applicable)

*大力推薦/推薦/推薦，但有保留/不推薦。

*Strongly recommended/Recommended/Recommended with reservation/Not recommended.

5. 請提供申請人2007/08學年就讀年級的考試科目合格分數。如情況許可，請提供申請人在該年級別的大致排名。

Please provide the passing mark of the examination subjects taken in the Form level the applicant studied in the school year 2007/08. If possible, please indicate the relative ranking of the applicant in the Form level.

合格分數

Passing Mark : _____

級別大致排名

Relative ranking : _____

簽署

Signature : _____

校長／科主任
Head of School/Department

學校名稱
Name of School

(學校印鑑)
(Chop of School)

地址

Address : _____

日期

Date : _____

電話號碼

Phone No. : _____